

---

1st Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
32 Elizabeth II, 1983

---

---

1<sup>ère</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
32 Elizabeth II, 1983

---

**BILL**

**11**

**PROJET DE LOI**

**AN ACT TO AMEND THE  
DIRECT SELLERS ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LE DÉMARCHAGE**

---

**HON. FERNAND DUBÉ, Q.C.**

---

---

**L'HON. FERNAND DUBÉ, C.R.**

---

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

This amendment corrects a spelling error in the French version.

### Section 2

This amendment provides that a direct seller shall deliver to a purchaser a document containing a notice of the purchaser's rights, the seller's address for service and the vendor's address for service in the Province where he is not the vendor and an acknowledgement of delivery of the notice. The direct seller shall be responsible for obtaining acknowledgement of delivery of the notice from the purchaser.

### Section 3

Where a direct seller enters into a written contract, he shall deliver to the purchaser a true copy of the contract as well as the notice provided for under section 9.

### Section 4

This amendment repeals the provision requiring a direct seller who enters into an oral contract to give to the purchaser a notice of address of service because of the notice requirements provided for in section 9.

### Section 5

This amendment corrects a spelling error in the French version.

### Section 6

(a) The existing French version states "may be forfeited" whereas the English version states "shall be forfeited". The French version is amended to remove the discrepancy.

(b) This amendment makes the French text consistent with the terminology used in the *Criminal Code*.

### Section 7

This amendment corrects an inconsistency in the French version.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

Modification corrigeant une faute d'orthographe dans le texte français.

### Article 2

Modification prévoyant la remise, par le démarcheur à l'acheteur, d'un document comprenant un avis qui indique les droits de l'acheteur, l'adresse du démarcheur aux fins de signification et l'adresse du vendeur aux fins de signification dans la province dans le cas où le démarcheur n'est pas le vendeur, ainsi qu'un accusé de réception de l'avis que le démarcheur est tenu de faire signer par l'acheteur.

### Article 3

Le démarcheur qui passe un contrat écrit est tenu de remettre à l'acheteur une copie conforme du contrat, ainsi que l'avis prévu à l'article 9.

### Article 4

Modification abrogeant la disposition obligeant le démarcheur qui passe un contrat verbal à communiquer son adresse aux fins de signification à l'acheteur en raison des exigences de l'article 9 de donner avis.

### Article 5

Modification corrigeant une faute d'orthographe dans le texte français.

### Article 6

a) Le texte français actuel énonce «il peut y avoir confiscation» alors que le texte anglais énonce «il doit y avoir confiscation». Le texte français est modifié en conséquence.

b) Modification rendant le texte français conforme à la terminologie employée dans le *Code criminel*.

### Article 7

Modification corrigeant une incohérence du texte français.

## **Section 8**

This amendment provides for a limitation period of two years respecting the effectiveness of bonds to be delivered to the Minister by direct sellers.

## **Section 9**

(a) This amendment enables a purchaser to serve written notice of rescission on the direct seller within seven days instead of five clear days after the day on which the purchaser entered in the direct sales contract.

(c) This amendment removes an ambiguity in the French version.

(e) This amendment repeals the provision allowing a purchaser a one year period to rescind a direct sales contract where the goods or services were not supplied within one hundred and twenty days.

(f) This amendment enables a purchaser to cancel a direct sales contract at any time before performance where the goods or services are not supplied within thirty days of the contract performance time.

## **Section 10**

This amendment allows for prescribing the form and format of the notice of the purchaser's rights and of the acknowledgement of delivery of notice.

## **Section 11**

This amendment establishes a maximum fine in the case of a subsequent offence.

## **Section 12**

Coming into force provision.

## **Article 8**

Modification limitant à deux ans l'effet du cautionnement que les démarcheurs sont tenus de fournir au Ministre après qu'il a pris fin par déchéance, expiration ou annulation.

## **Article 9**

a) Modification permettant à l'acheteur de signifier au démarcheur un avis écrit de résiliation dans les sept jours de la passation du contrat de démarchage, au lieu des cinq jours francs.

c) Modification rendant le texte français plus clair.

e) Modification abrogeant la disposition accordant à l'acheteur un délai d'une année pour résilier un contrat de démarchage lorsque les biens ou services ne lui sont pas fournis dans les cent vingt jours.

f) Modification permettant à l'acheteur d'annuler en tout temps le contrat de démarchage avant son exécution lorsque les biens ou services ne sont pas fournis dans les trente jours de la date à laquelle ils devraient l'être.

## **Article 10**

Modification permettant de prescrire le modèle et la présentation matérielle de l'avis indiquant les droits de l'acheteur et de l'accusé de réception de cet avis.

## **Article 11**

Modification fixant le montant de l'amende maximale en cas de récidive.

## **Article 12**

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the  
Direct Sellers Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

*1 Subsection 3(5) of the French version of the Direct Sellers Act, chapter D-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out the words "la Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeur" where they appear therein and substituting therefor the words "la Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeurs".*

*2 Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

**9(1)** Where a direct seller enters into a direct sales contract, he shall forthwith deliver to the purchaser a document containing

- (a) a notice indicating
  - (i) the purchaser's rights under this Act,
  - (ii) his address for service within the Province, and
  - (iii) where he is not the vendor, the vendor's address for service within the Province; and

**Loi modifiant la Loi sur  
le démarchage**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

*1 Le paragraphe 3(5) de la version française de la Loi sur le démarchage, chapitre D-10 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «la Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeur», et leur remplacement par «la Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeurs».*

*2 L'article 9 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**9(1)** Le démarcheur qui passe un contrat de démarchage doit remettre sur-le-champ à l'acheteur un document comprenant

- a) un avis indiquant
  - (i) les droits de l'acheteur en vertu de la présente loi,
  - (ii) son adresse aux fins de signification dans la province, et
  - (iii) l'adresse du vendeur aux fins de signification dans la province, dans le cas où le démarcheur n'est pas le vendeur; et

(b) an acknowledgement of delivery of the notice referred to in paragraph (a) to be detached and kept by the direct seller after it has been signed by the purchaser.

9(2) The document referred to in subsection (1) shall be in the form prescribed by the regulations.

**3** *The said Act is further amended by adding immediately after section 9 thereof the following section:*

**9.1** Where a direct seller enters into a written direct sales contract, he shall forthwith deliver to the purchaser a true copy of the contract.

**4** *Section 10 of the said Act is repealed.*

**5** *Paragraph 13(1)(b) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “document” where it appears therein and substituting therefor the word “documents”.*

**6** *Subsection 15(3) of the French version of the said Act is amended*

*(a) by repealing that portion of the subsection immediately preceding paragraph (a) and substituting therefor the following words “Un cautionnement fourni en vertu du paragraphe (1) doit être confisqué lorsque”*

*(b) by repealing subparagraph (a)(ii) thereof and substituting therefor the following:*

(ii) d'une infraction consistant en une fraude ou un vol ou d'un complot en vue de commettre une infraction consistant en une fraude ou un vol selon le *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, lorsque cette infraction découle de l'activité de démarchage;

**7** *Subsection 15(5) of the French version of the said Act is amended by striking out that portion of paragraph (a) immediately following subparagraph (ii) thereof and substituting therefor the following:*

b) un accusé de réception de l'avis visé à l'alinéa a), que le démarcheur doit détacher et conserver après l'avoir fait signer par l'acheteur.

9(2) Le document visé au paragraphe (1) doit être conforme au modèle prescrit par les règlements.

**3** *Cette loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 9, de l'article suivant:*

**9.1** Le démarcheur qui passe un contrat de démarchage par écrit doit remettre sur-le-champ à l'acheteur une copie conforme de ce contrat.

**4** *L'article 10 de cette loi est abrogé.*

**5** *L'alinéa 13(1)(b) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «document» et son remplacement par «documents».*

**6** *Le paragraphe 15(3) de la version française de cette loi est modifié*

*a) par l'abrogation de la partie du paragraphe qui précède l'alinéa a) et son remplacement par les mots suivants: «Un cautionnement fourni en vertu du paragraphe (1) doit être confisqué lorsque»*

*b) par l'abrogation du sous-alinéa a)(ii) et son remplacement par ce qui suit:*

(ii) d'une infraction consistant en une fraude ou un vol ou d'un complot en vue de commettre une infraction consistant en une fraude ou un vol selon le *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, lorsque cette infraction découle de l'activité de démarchage;

**7** *Le paragraphe 15(5) de la version française de cette loi est modifié par la suppression de la partie de l'alinéa a) après le sous-alinéa (ii) et son remplacement par ce qui suit:*

conformément au décret et aux conditions qu'il stipule; ou

**8** *The said Act is amended by adding immediately after section 15 thereof the following section:*

**15.1** A bond given under this Act shall be deemed to be in effect for a period of two years following the date on which the bond would otherwise terminate by lapse, expiry or cancellation, but liability under the bond is limited to acts or omissions prior to that date of the person in respect of whose conduct the bond is conditioned or any representative, agent or salesman of that person; and a clause to this effect shall be deemed to be inserted in every bond given for the purposes of this Act.

**9** *Subsection 17(1) of the said Act is amended*

*(a) by striking out the words "five clear" where they appear in paragraph (a) thereof and substituting therefor the word "seven";*

*(b) by striking out the word "or" where it appears at the end of paragraph (a) thereof;*

*(c) by striking out the words "dans l'année qui suit" where they appear in paragraph (b) of the French version thereof and substituting therefor the following words "dans un délai d'un an après";*

*(d) by adding immediately after subparagraph (b)(i) thereof the word "or";*

*(e) by repealing subparagraph (b)(ii) thereof;*

*(f) by adding immediately after paragraph (b) thereof the word "or" and the following paragraph:*

(c) the goods or services have not been supplied to the purchaser

(i) within thirty days after the day on which they were to be supplied under the contract, or

conformément au décret et aux conditions qu'il stipule; ou

**8** *Cette loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 15, de l'article suivant:*

**15.1** Un cautionnement fourni en application de la présente loi est réputé en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date à laquelle il prendrait autrement fin par déchéance, expiration ou annulation, mais l'obligation que vise le cautionnement ne se rapporte qu'aux actions ou omissions, avant cette date, de la personne dont le cautionnement garantit la conduite ou de son représentant ou vendeur; une clause à cet effet est réputée être insérée dans chaque cautionnement fourni aux fins de la présente loi.

**9** *Le paragraphe 17(1) de cette loi est modifié*

*a) par la suppression des mots «cinq jours francs» à l'alinéa a) et leur remplacement par «sept jours»;*

*b) par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a);*

*c) par la suppression des mots «dans l'année qui suit» à l'alinéa b) de la version française et leur remplacement par «dans un délai d'un an après»;*

*d) par l'adjonction, après le sous-alinéa b)(i), du mot «ou»;*

*e) par l'abrogation du sous-alinéa b)(ii);*

*f) par l'adjonction, après l'alinéa b), du mot «ou», suivi de l'alinéa suivant:*

c) les biens ou services n'ont pas été fournis à l'acheteur

(i) dans les trente jours qui suivent la date à laquelle ils devaient être fournis en vertu du contrat, ou

(ii) within thirty days after the day on which the purchaser entered into the contract, if no time for performance is specified in the contract, and

at any time thereafter before the goods or services are supplied, the purchaser serves written notice of rescission on the direct seller, vendor or salesman;

**10 *Paragraph 24(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:***

(e) prescribing the form of the document referred to in section 9 and the size, type and colour of lettering used in any provision thereof;

**11 *Subsection 25(1) of the said Act is amended by adding immediately after the words "two hundred dollars" the following words "and not more than one thousand dollars".***

**12** Sections 2, 3 and 4 and paragraphs 9(a), (b), (d), (e) and (f) and section 10 of this Act come into force on a day to be fixed by proclamation.

(ii) dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'acheteur a passé le contrat, en l'absence de délai d'exécution prévu au contrat; et

que par la suite, avant que les biens ou services soient fournis, l'acheteur signifie au démarcheur, vendeur ou représentant un avis écrit de résiliation;

**10 *L'alinéa 24e) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:***

e) prescrivant le modèle du document visé à l'article 9 ainsi que les dimensions, le genre et la couleur des caractères utilisés pour le rédiger;

**11 *Le paragraphe 25(1) de cette loi est modifié par la suppression des mots «deux cents dollars au moins» et leur remplacement par «deux cents à mille dollars».***

**12** Les articles 2, 3 et 4 et les alinéas 9a), b), d), e) et f) ainsi que l'article 10 de la présente loi entreront en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.